

EXPUNERE DE MOTIVE

Traducerea acquis-ului comunitar este una din obligațiile asumate de fiecare stat candidat la aderarea la Uniunea Europeană. O dată cu aderarea României la Uniunea Europeană, limba română va deveni limbă oficială a Uniunii, conform dispozițiilor Regulamentului Consiliului nr.1/1958 privind regimul lingvistic al Comunităților. Astfel, după aderarea României și Bulgariei, Uniunea Europeană va avea 22 de limbi oficiale.

România are obligația ca, până la data de 31 decembrie 2006, să traducă acquis-ul comunitar aflat în vigoare la acea dată. După data de 1 ianuarie 2007, obligația de a traduce acquis-ul comunitar în limba română va reveni instituțiilor comunitare.

Având în vedere caracterul complex al actelor care fac parte din acquis-ul comunitar, procesul de traducere implică mai multe etape: traducerea propriu-zisă, revizia lingvistică, revizia tehnică sau de specialitate și revizia juridică. Revizia lingvistică și revizia juridică se efectuează de către Institutul European din România. În perioada rămasă până la data de 31 decembrie 2006, obiectivul principal în domeniul traducerii acquis-ului este reducerea decalajului dintre numărul de pagini traduse și cel de pagini revizuite de Direcția Coordonare Traduceri din cadrul Institutului European din România, astfel încât, la data de 31 decembrie 2006, toate actele aflate în vigoare la acea dată să fie traduse și revizuite.

Principala modalitate de atingere a acestui obiectiv este creșterea capacității de revizuire lingvistică și juridică, prin extinderea Direcției Coordonare Traduceri din cadrul Institutului European din România.

Până în prezent, Institutul European din România a tradus aproximativ 112.000 de pagini de Jurnal Oficial al Uniunii Europene (JO), din care aproximativ 95.000 reprezintă acte aflate în vigoare.

Ca urmare a experienței celor zece state care au aderat la Uniunea Europeană la data de 1 mai 2004 și având în vedere ritmul cu care se abrogă actele vechi și cu care se adoptă actele noi, acquis-ul comunitar care trebuie tradus de la momentul începerii procesului până la data aderării se apropie de 140.000 de pagini JO.

La data de 1 februarie 2006, din actele care trebuie traduse cu prioritate, erau traduse în limba română 72.492 de pagini JO, din care erau revizuite 40.435 pagini JO. În anul 2006, urmează a fi traduse aproximativ 40.000 de pagini JO, din care aproximativ 25.000 urmează a fi adoptate de instituțiile comunitare. În consecință, în 2006 mai sunt de revizuit aproximativ 72.000 de pagini JO.

În perioada rămasă până la aderare, partea română are obligația de a preda lunar Consiliului Uniunii Europene, Comisiei Europene și Parlamentului European un număr de minim 5.000 de pagini JO traduse și revizuite. Cu personalul actual al Direcției Coordonare Traduceri din cadrul Institutului European din România, acest ritm nu poate fi atins.

Având în vedere numărul mare de pagini JO care a mai rămas de revizuit, este necesară suplimentarea numărului de posturi ale Institutului European din România de la 61 la 85, astfel încât să poată fi realizat la timp obiectivul traducerii în limba română a

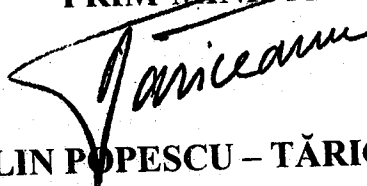
întregului acquis comunitar, până la data aderării. Din cele 85 de posturi, 60 revin Direcției Coordonare Traduceri.

Pentru îndeplinirea obiectivelor propuse, Institutul European din România trebuie să selecteze și să mențină pe posturi experți cu o deosebită pregătire profesională, care să fie motivați pentru activitatea pe care o desfășoară, în special în condițiile apariției oportunităților de angajare în cadrul instituțiilor comunitare, pentru cetățenii români. De aceea, luând în considerare atât importanța activității, cât și responsabilitatea și complexitatea muncii pe care o desfășoară, este necesară acordarea unui spor pentru desfășurarea unei activități de interes național, în cuantum de 50% din salariul de bază, personalului Institutului European din România angajat în coordonarea și revizia traducerii acquis-ului comunitar în limba română și a legislației românești în limbile de lucru ale Uniunii Europene, precum și personalului institutului angajat în coordonarea activităților de comunicare, formare și cercetare în afaceri europene.

Urgența adoptării acestui proiect se datorează următoarelor aspecte: pe de o parte, acquis-ul netradus și nepublicat nu poate produce efecte juridice, adică persoanele fizice și juridice din România nu se pot prevala de prevederile sale, pe de altă parte, credibilitatea României va fi diminuată datorită imposibilității respectării acestui angajament. Totodată, studiile elaborate de Institutul European din România reprezintă o contribuție importantă la fundamentarea politicilor din cadrul strategiei post-aderare, iar proiectele Institutului, de formare a funcționarilor publici în domeniul utilizării fondurilor structurale, sunt o necesitate stringentă.

Având în vedere această situație, cu consecințe deosebite în ceea ce privește capacitatea României de a îndeplini obligațiile ce îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene, a fost promovat proiectul de Lege în vederea aprobării Ordonanței de urgență a Guvernului pentru modificarea și completarea Ordonanței Guvernului nr.15/1998 privind înființarea, organizarea și funcționarea Institutului European din România, pe care îl supunem Parlamentului spre adoptare, astfel încât să fie posibilă realizarea obiectivelor propuse până la sfârșitul anului 2006.

PRIM-MINISTRU



CĂLIN POPESCU – TĂRICEANU